Porównanie tłumaczeń Przysłów 22:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oczy JAHWE strzegą (pragnących) poznania, lecz słowa wiarołomcy obraca (przeciw niemu samemu).\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oczy JAHWE strzegą spragnionych poznania, lecz słowa wiarołomców obraca On przeciw nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oczy JAHWE strzegą wiedzy, a on obala słowa przewrotnego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oczy Pańskie strzegą umiejętności; ale przedsięwzięcia przewrotnego podwraca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oczy PANSKIE strzegą umiejętności, a słowa nieprawego bywają wywrócone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oczy Pana chronią wiedzę, wiarołomnego czyny On niweczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oczy Pana czuwają nad tym, co znane, i On podważa słowa wiarołomcy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oczy JAHWE strzegą wiedzy, obala On słowa wiarołomnego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan czuwa nad wiedzą, ale też niweczy słowa wiarołomnego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oczy Jahwe czuwają nad mądrością, lecz słowa wiarołomcy wniwecz On obraca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господні ж очі зберігають сприймання, а беззаконний опоганює слова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oczy WIEKUISTEGO ochraniają mężów poznania, lecz sprawom przeniewiercy przygotowuje upadek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oczy JAHWE strzegą wiedzy, lecz obala on słowa tego, kto postępuje zdradziecko. |

1. 1) Lub: odwraca na wiarołomcę jego własne słowa. [↑](#footnote-ref-2)